

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

רָאָה אֶת-כָּל-אֲרָצוֹת וְשָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הָאָרֶץ וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
Isa34:1

וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

**1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets
um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.**

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

<34:1> Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

**2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.**

Isa34:2 For indignation of יהוה is against all the nations, and His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

<2> διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē
Because the rage of YHWH is upon all the nations,
kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous
and his anger is upon their number, to destroy them
kai paradounai autous eis sphagēn.
and to deliver them up unto slaughter.

וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

**3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham
w'namasu harim midamam.**

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,

idou epi tēn Idoumaian katabēsetai

Behold, upon Edom it shall go down,

kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.

and upon the people of the destruction with judgment.

יְהוָה מְלֵאךְ בְּדָמַיִם וּבְשֵׁן שֶׁן
וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן
וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן
וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן וּבְשֵׁן שֶׁן

וְחָרַב לַיהוָה מְלֵאָה דָם הַחַיְשָׁנָה מִחֶלֶב מִדָּם כָּרִים
וְעִתִּידִים מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהוָה בְּבִצְרָה
וְטָבַח גָּדוֹל בְּאַרְצֵי אֲדוֹם:

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim
w'atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of יהוה is filled with blood, it is sated with fat,
with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
For a sacrifice to יהוה is in Botsrah and a great slaughter in the land of Edom.

<6> ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν
καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν·

ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn

The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs,

kai apo steatos tragōn kai kriōn;

and from the fat of he-goats and rams;

hoti thysia kyriō en Bosor kai sphagē megalē en tē Idoumaia.

for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom.

וְיִרְדּוּ הָאֲמִים עִמָּם וּפְרִים עִם־אֲבִירִים וְהִתָּה אֲרָצָם מִדָּם
וְעִפְרָם מִחֶלֶב יְדִשָּׁן:

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam
wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

<7> καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδρῳ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,

And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.

kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos

And shall be intoxicated the earth from the blood,

kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.

and of their fat they shall be filled up.

חַכִּי יוֹם נִקָּם לַיהוָה נִשְׁנֵת שְׁלוֹמִים לְרִיב צִיּוֹן׃
8

8. **ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.**

Isa34:8 For it is a day of vengeance of אָפָּי, a year of recompense for the cause of Tsion.

<8> ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων.

8 hēmera gar kriseōs kyriou

For it is a day of judgment of of YHWH,

kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.

and the year of recompense of judgment of Zion.

טוֹנְהַפְכוּ נַחְלֵיהָ לְזָפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית
וְהִי־תָה אֶרֶצָהּ לְזָפֶת בְּעֶרְהָ׃
9

9. **w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith
w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.**

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

<9> καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θείον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,

And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;

kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa

and shall be her land in pitch burning.

יְלִילָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֵּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדּוֹר לְדוֹר תִּתְחַרֵּב לְנֶצַח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃
10

10. **lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'olam ya`aleh`ashanah midor lador techerab
l'netsach n'tsachim 'eyn`ober bah.**

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.

From generation to generation it shall be desolate;

none shall pass through it forever and ever.

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,

καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·

εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,

night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.

kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs

And shall ascend her smoke upward; unto her generations
 erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
 she shall be made desolate, and for time a long she shall be made desolate.

אָג-זַיַּעֲבֹב גַּדְוֵי גַּדְוֵי־זַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב 11
 :זַיַּעֲבֹב-זַיַּעֲבֹב זַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב
 יֵאָדָּרְשׁוּהָ קִצְצֹת וְקַפּוּד וְיִנְשׂוּף וְעַרְבִי יִשְׁכְּנוּ-בָּהּ
 וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹתְהוּ וְאַבְנֵי-בְהוּ:

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w`oreb yish'k'nu-bah
 w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
 and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

<11> καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες,
 καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου,
 καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autē ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
 Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
 kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou,
 and shall be put upon her cord a surveying of desolation;
 kai onokentauroi oikēsousin en autē.
 and satyrs shall live in her.

אֲזַיַּעֲבֹב זַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב-זַיַּעֲבֹב זַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב 12
 יֵבְחָרְוּהָ וְאֵין-שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל-שְׂרָיָהּ יִהְיוּ אֶפְסִים:

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
 and all its princes shall be nothing.

<12> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς
 καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs
 Her rulers shall not be; for her kings
 kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
 and her great men shall be for destruction.

אֲזַיַּעֲבֹב-זַיַּעֲבֹב הַזֵּה וְזֵה וְזֵה אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב 13
 :אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב אֲזַיַּעֲבֹב
 יִגְוַעֲלֶתָהּ אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קְמוּשׁ וְחוּם בְּמִבְצָרֶיהָ
 וְהִיתָה נְוֵה תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

13. w'al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah
 w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;
 it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

<13> καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs, And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses; kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn. and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

כָּאִפְּזֵי יִצְאֹנָה-לֹם אֶבְנֵי עֵץ מִצְּבָרֵי-חָפְזֵי מִצְּבָרֵי עֵץ מִצְּבָרֵי 14
:חֵץ מִצְּבָרֵי אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי
יָד וּפְגָשׁוּ צְבִיִּים אֶת-אֲרִיִּים וְשָׁעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא
אֶת-שָׁם הַרְגִיעָה לִּילִית וּמִצְּאָה לָהּ מְנוּחָה:

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa'ir 'al-re'ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi'ah lilith umats'ah lah manoch.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

<14> καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὄνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκένταυροι, εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron; And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other; ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin. there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי 15
:אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי
טוֹשָׁמָה קִנְנָה קִפּוּז וְהַמְלִיט וּבִקְעָה
וְהִגְרָה בְּצִלָּהּ אֶת-שָׁם נִקְבְּצוּ רֵעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'ah w'dag'rah b'tsilah 'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

<15> ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδιά αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias; there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety; ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn; there stags meet together, and beheld the faces of one another.

אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי 16
:אֶבְנֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי
טוֹשָׁמָה מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי מִצְּבָרֵי
אֶת-שָׁם רֵעוּתָהּ לֹא פָקְדוּ כִּי-כִי הוּא צִנְהוּ וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצוּן:

16. dir'shu me'al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne'darah

'ishah r'`uthah lo' phaquadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of **אָרִיִּתְמוֹ**, and read: **not one of these shall fall;**
none shall lack her mate. For His mouth He has commanded,
and **His Spirit He has gathered them.**

<16> ἀριθμῶ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπόλετο, ἕτερα τὴν ἕτεραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmō parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto,
in number They go by, and one of them not perished;

hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
the other the other did not seek;

hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and his spirit gathered them.

יְצַדְעוּ אֶת-עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר וְיִשְׁפְּנוּ-בָהּ: ׀
יִזְוְהוּא-הַפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וַיְדוּ חֲלֻקָתָהּ לָהֶם בְּקוֹ
לְעָלְמָם לְדוֹר וָדוֹר וְיִשְׁפְּנוּ-בָהּ: ׀

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw
`ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

<17> καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεισθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērous, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to graze.

eis ton aiōna chronon klēronomēsete,
Into the eon of time you shall inherit;

eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
for generations of generations shall rest upon it.